

# PINA

Hier bin ich! · Eccomi qui! · Here I am!



# PINA

Hier bin ich! · Eccomi qui! · Here I am!



AUTHOR & ILLUSTRATOR:

© Tintenherz – Villanders  
[www.tintenherz.it](http://www.tintenherz.it)



**TINTENHERZ**

KreativWerkstatt

„Bitte erzähl schon“, rufen die Kinder ungeduldig. Pina, das Maskottchen des Post Alpina, sitzt mit den Kindern am Schwimmbadrand „Wollt ihr wirklich die ganze Geschichte hören, wie ich hierhergekommen bin?“, vergewissert sie sich, und die Kinder nicken. „Gut, dann erzähle ich sie euch natürlich gerne. Alles begann auf einem Bauernhof hier ganz in der Nähe...“



«Dai, su! Racconta!» esclamano i bambini con impazienza. Pina, la mascotte del Post Alpina, è seduta sul bordo della piscina con i piccoli ospiti. «Volete davvero sapere come sono arrivata fin qui?» chiede. I bambini annuiscono. «Molto bene». Pina si sfilava i braccioni e si mette comoda. «Tutto è cominciato in una fattoria non lontana da qui...»



“Tell us, please!”, the children cry impatiently. Pina, the little mascot of the Post Alpina, sits with the children on the edge of the pool. “Do you really want to hear the whole story of how I came to be here?”, she asks, and the children nod. “Good, then listen: It all began on a farm not far from here...”



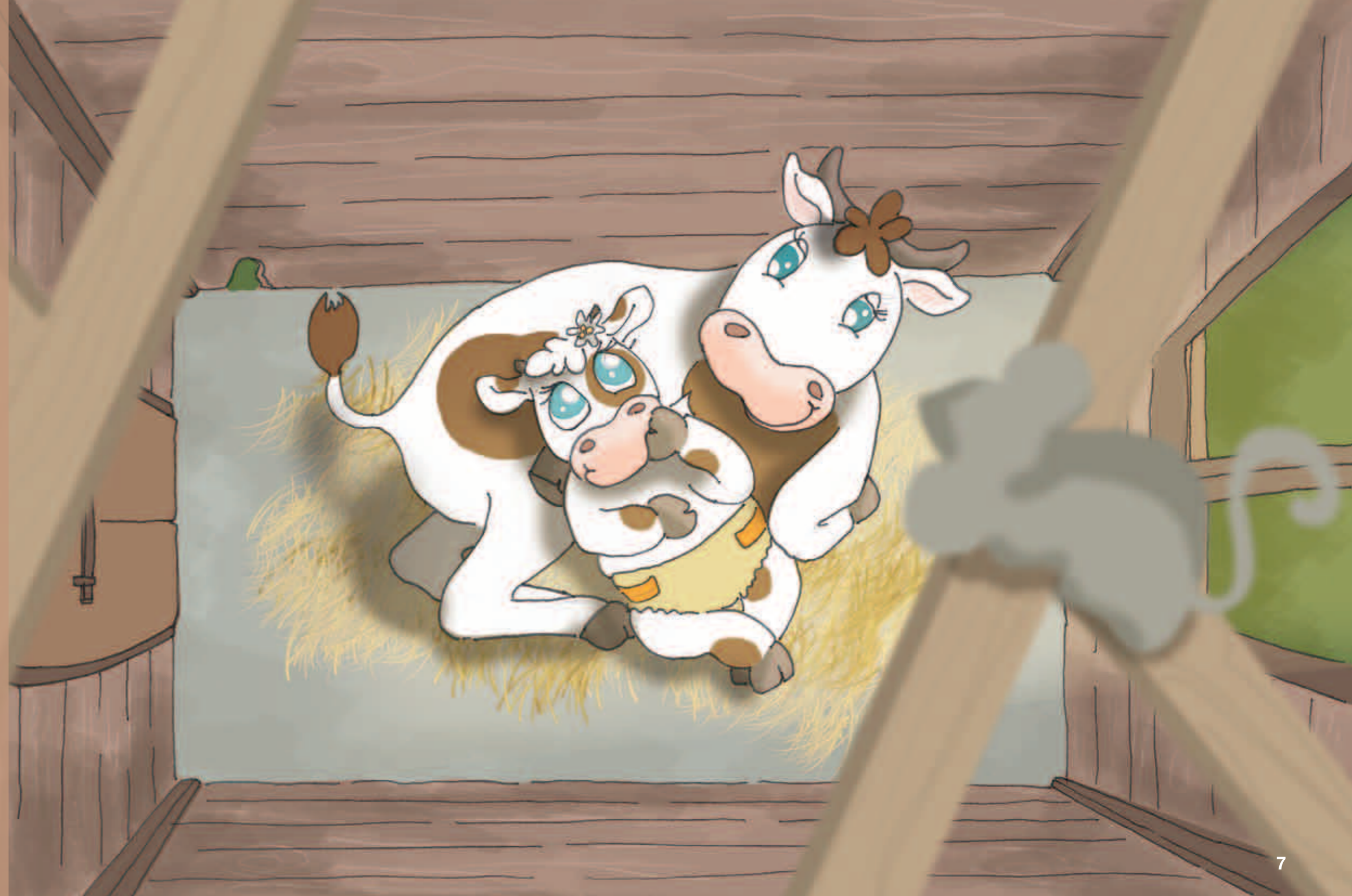
Es war ein warmer Frühlingmorgen, als ich das Licht der Welt erblickte. Meine Mama gab mir den Namen Pina. Ich war ein kleines braun-weißes Kälbchen, genauso wie meine vier Cousins. Die erste Zeit verbrachten wir mit unseren Müttern im Stall. Nach ein paar Wochen durften wir dann das erste Mal auf die Weide. Ich spielte mit den anderen Kälbern Fangen und probierte mein erstes Gras. Na ja, was soll ich sagen, es schmeckte nach Gras.



Sono venuta al mondo in un tiepido mattino di primavera. È stata la mia mamma a scegliere il nome: Pina. Ero un vitellino dal pelo pezzato, bianco e marrone, come i miei quattro cuginetti. All'inizio, dovevamo rimanere tutto il giorno nella stalla. Dopo un paio di settimane, siamo finalmente potuti uscire. Per la prima volta, siamo stati liberi di scatenarci, giocare a prenderci e piluccare l'erbetta. Volete sapere che sapore ha? Vi dirò, sa di erba.



It was a warm spring morning when I first saw the light of day. My mum named me Pina. I was a little brown and white calf, just like my four cousins. At first, we spent our time with our mothers in the barn. After a couple of weeks, we were allowed out into the pasture for the first time. I played tag with the other calves and tried my first grass. Well, what can I say? It tasted of grass.





Die Zeit verging, und mir wurde zunehmend langweiliger. Aber irgendwie ging es nur mir so. So fing ich an mir jeden Tag etwas Neues auszudenken. Die Bäuerin hatte die Wäsche gemacht und alles zum Trocknen auf die Leine gehängt. Blaue Hosen, rote Strümpfe, grüne Karo-Blusen und sogar eine Lederhose flatterten im Wind. Ich dachte mir, wie gut haben es doch die Menschen. Sie können sich all diese schönen Kleider anziehen. Und wir Kühe? Mehr als eine Glocke um den Hals haben wir nicht.



Di lì in poi, quella divenne la nostra routine quotidiana. Il tempo passava e io cominciavo ad annoiarmi. Così, cominciai a guardarmi attorno in cerca di distrazioni. Un bel dì, la contadina fece il bucato e stese i panni ad asciugare al sole. Pantaloni blu, calze rosse, camiciole verdi... persino dei pantaloni marroni di cuoio con le bretelle! Avete presente? Qui li chiamano Lederhosen. «Che fortuna che hanno le persone» pensai. «Guarda quanti bei vestiti che indossano. E noi mucche, invece? Al massimo ci leghiamo un campanaccio attorno al collo.



Time went by and I got more and more bored, but for some reason, I was the only one who felt that way. So, I began to think of something new to do every day. The farmer's wife had done a big load of laundry and had hung it all out on the line to dry. Blue trousers, red stockings, green checked blouses and even some leather shorts were flapping in the wind. I thought to myself that people are so lucky! They can wear all these lovely lothes. And we cows? Nothing more than a bell around our necks.

Unauffällig näherte ich mich der Leine, schnappte mir eine Karo-Bluse und die Lederhose, und lief schnell zurück in den Stall. Dort probierte ich alles an. Es saß wie angegossen. Als ich kurz darauf wieder auf die Weide zu den anderen ging, kugelten die sich vor Lachen.



Quasi quasi...» Senza farmi notare, mi avvicinai ai panni stesi, afferrai una camicia a quadri e i Lederhosen ed entrai alla chetichella nella stalla. Mi infilai gli abiti che mi andavano alla perfezione. Tutta contenta, corsi dagli altri per farmi ammirare. Chissà perché, scoppiarono tutti a ridere.



Without anyone seeing me, I went up to the washing line, grabbed a chequered blouse and the leather shorts, and ran quickly back to the barn. Once there, I tried everything on. And what can I say? They fit perfectly! When soon afterwards I went back to the others in the field, everyone rolled about laughing.



An einem besonders sonnigen Tag beschloss ich für meine Mama einen Strauß zu pflücken. Da ich ja die Blumen irgendwie halten musste, stellte ich mich kurzerhand auf die Hinterfüße und benutzte meine Vorderfüße als Hände. Wie ich so über die Weide spazierte und meine Blumen pflückte, merkte ich plötzlich wie mich die anderen Kühe anstarrten. Meiner Tante Linda fiel sogar das Gras aus dem Maul.



Un'altra volta, il sole splendeva alto in cielo e il prato era ricoperto di fiori profumati. Decisi di coglierne un bel mazzetto per la mia mamma. Tenere in mano i fiori quando si cammina a quattro zampe non è mica semplice, credetemi. Per questo, mi misi ritta sulle zampe posteriori e utilizzai quelle anteriori come braccia. A un certo punto mi resi conto che le altre mucche mi fissavano attonite. A mia zia Linda cadde persino l'erba di bocca.



One especially sunny day, the meadow was full of flowers, so I decided to pick a bunch for my mum. And because I needed to hold the flowers, I stood up on my back legs without further ado and used my front feet as hands. As I walked over the meadow like this, picking flowers, I suddenly noticed that the other cows were staring at me. My Aunt Linda's mouth was so widely open that the grass dropped out!





An einem anderen Tag beobachtete ich Bauer Alois dabei, wie er neben unserer Wiese seine Brotzeit hielt. Als er sich wieder an die Arbeit machte sah ich, dass er noch ein Stück Apfelstrudel übriggelassen hatte. Mmh, wie roch der gut! Ich konnte einfach nicht widerstehen. Als ich mir mit der Serviette die letzten Krümel wegtupfte, bemerkte ich, dass Tante Linda vor Schreck umgefallen war.



Qualche tempo dopo, mi trovai a osservare il contadino mentre faceva merenda sotto un albero. Quando fu tornato al lavoro, mi avvicinai al punto in cui si era seduto e mi accorsi che aveva lasciato un pezzetto di strudel. Mmm, che profumino! Non seppi resistere e spazzolai fino all'ultima briciola. Mentre mi pulivo il muso con il tovagliolo, vidi come la zia Linda cadeva a zampe all'aria dallo spavento.



Another day I watched the farmer, Alois, as he ate his snack next to our field. When he had finished it and turned back to his work, I moved closer and noticed that there was a piece of apple strudel left. Mmmm, how delicious it smelled! I simply couldn't resist. And as I wiped the last crumbs from my mouth with the serviette, I noticed that Aunt Linda had fallen over with shock.

Am Abend kuschelte ich mich neben meine Mama und fragte sie: „Mama, wieso finden mich die anderen so merkwürdig?“ Meine Mama streichelte mir über den Kopf und meinte: „Weißt du Pina, du bist einfach ganz was Besonderes.“



Quella sera, mi accoccolai accanto alla mia mamma e le chiesi: «Mamma, perché per gli altri sono così strana?» La mamma mi accarezzò la testa e rispose: «Lo sai Pina, sei semplicemente speciale.»



In the evening I snuggled up to my mum and asked her, “Mum, why do the others think I’m strange?” Mum stroked my head and said, “You know, Pina, you’re just wonderfully different.”



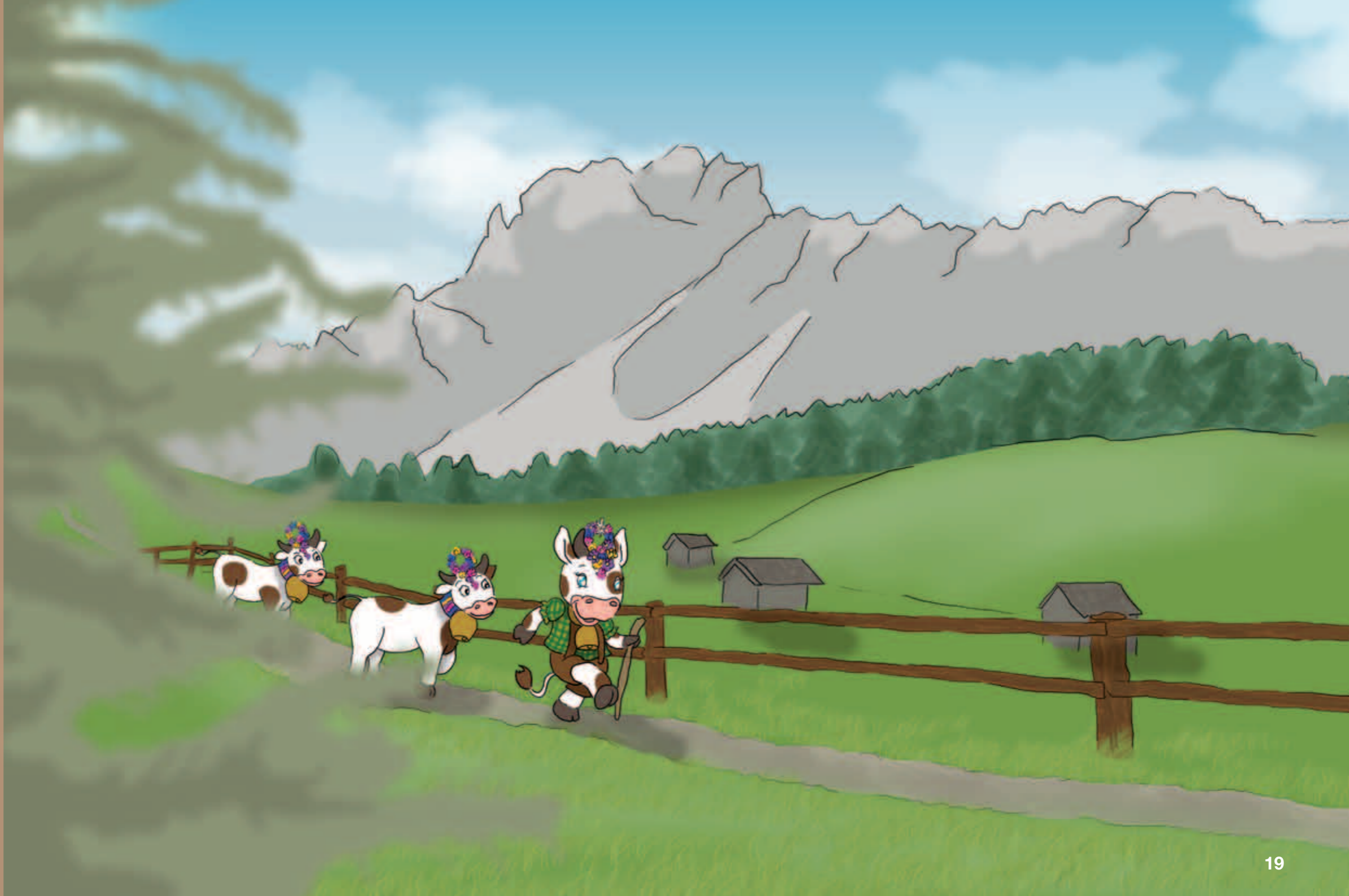
Meine Mama sollte Recht behalten. Wir durften einen Teil des Sommers auf der Alm verbringen. Als es schließlich Zeit für den Almabtrieb wurde, und wir von der Alm wieder runter ins Tal zu unserem Bauernhof zurückkehren sollten, passierte es. Wir kamen am Post Alpina vorbei. Kinder radelten fröhlich durch die Gegend und plantschten im Schwimmbad. Und die Eltern aßen die köstlichsten Dinge. Von Langeweile war hier keine Spur.



Il tempo le avrebbe dato ragione. Quell'estate, come ogni estate, il contadino ci portò su in malga. Ed ecco, giunta l'ora di ridiscendere dall'alpeggio per tornare nella nostra fattoria giù a valle, accadde l'inaspettato. Passammo davanti al Post Alpina. Ovunque c'erano bambini che giocavano o correvano in bicicletta mentre i genitori sguazzavano tranquillamente in piscina o assaporavano squisiti manicaretti. Di noia, qui, non ce n'era neanche l'ombra!



Mum was proved right. We were allowed to spend part of the summer on the mountain pastures. When the time came for us to come back down to our farm in the valley, it happened. We came past the Post Alpina. Children cycled happily about or played, their parents ate delicious food and splashed happily in the swimming pool. There was no trace of boredom here.



Meiner Mama waren meine erstaunten Blicke nicht entgangen. Sie kam zu mir. „Sieht ganz danach aus, als hättest du deine Bestimmung gefunden!“, sagte sie und zeigte auf ein Schild auf dem in Großbuchstaben geschrieben stand: „HOTELMASKOTTCHEN GESUCHT! DU MAGST KINDER UND LIEBST ES ZU SPIELEN? DANN KOMM IN UNSER TEAM!“ Ich umarmte meine Mama und verabschiedete mich von ihr, natürlich nicht ohne ihr vorher zu versprechen, dass ich sie bald besuchen kommen würde. Dann machte ich mich auf ins Post Alpina.



Il mio stupore e la mia meraviglia non erano sfuggiti alla mia mamma, che senza esitare mi si avvicinò e mi disse: «A quanto pare, qui c'è bisogno di te». Con un cenno del capo mi indicò un cartello con su scritto a grandi lettere: CERCASI MASCOTTE! TI PIACCIONO I BAMBINI E ADORI GIOCARE? ALLORA UNISCITI AL NOSTRO TEAM! Abbracciai la mia cara mamma e la salutai, naturalmente non senza averle prima promesso di andare presto a trovarla. Poi, mi diressi verso la porta del Post Alpina.



My mum had noticed the surprised look on my face. She came to me. “It looks like you might have found your destiny,” she said, pointing to a sign. In large letters was written: “WANTED: HOTEL MASCOT! DO YOU LIKE CHILDREN AND LOVE PLAYING? THEN COME JOIN OUR TEAM!” I hugged my mum and said goodbye to her, naturally not without first promising to come and visit her soon. Then I went in to the Post Alpina.



Ja, Kinder, es hat tatsächlich geklappt. Seit jenem Moment ist jeder Tag ein großes Abenteuer. Mein Leben im Post Alpina ist fröhlich, bunt und außergewöhnlich. Seit ich hier täglich mit den Kindern spiele, habe ich so viel Neues gelernt. Im Winter liebe ich es Ski zu fahren. Die Pisten liegen ja direkt vor der Tür. Im Sommer bin ich am liebsten in der Natur unterwegs, ich mag das Wandern und natürlich das Schwimmen. Die meiste Zeit aber bin ich im Mini Club, beim Malen, Basteln und Natur erforschen. Hier geht's mir gut!



Com'è andata a finire, lo sapete: sono entrata a far parte di una nuova grande famiglia. Da quel momento, ogni giorno è una grande avventura. Giocando con i bambini, ho imparato un sacco di cose nuove. In inverno, mi piace da matti sciare. Le piste sono letteralmente dietro l'angolo. In estate, invece, faccio escursioni nel cuore della natura e passo ore e ore a mollo nell'acqua: nuoto e gioco con i bambini... Ammetto, però, che il mio angolo preferito è il mini club, dove passo pomeriggi interi a colorare, fare lavoretti e scoprire la natura. Non c'è che dire: qui mi sento davvero felice.



Yes, everyone! It actually worked! From that moment on, every day has been one big adventure. My life at the Post Alpina is extraordinary, full of fun and games. Since I've been playing with the children here every day, I have learned so many new things. In winter I love skiing. After all, the slopes are just outside the door. In summer I like being out in nature best of all; I like hiking and, of course, swimming. Splashing the children, diving, having fun. Most of the time, however, I'm at mini club, painting, doing crafts and exploring nature. I love it here!





Erst vor kurzem ist mir wieder etwas ganz Spannendes passiert. Ich war mit den Kindern beim Skikurs auf der Rotwand. Als wir gerade den Schneepflug übten, sahen wir in einiger Entfernung ein Tier mit einem großen Geweih. Die Kinder und ich versuchten uns zu nähern und sahen, dass es kein Hirsch war, sondern ein Rentier. Ein Rentier bei uns in Südtirol? Seltsam, normalerweise kennt man die nur aus den Geschichten vom Weihnachtsmann.



Giusto qualche mese fa, mi è capitata un'altra emozionante avventura. Stavo facendo un corso di sci sulla Croda Rossa assieme ai miei piccoli amici quando abbiamo scorto in lontananza un quadrupede con un paio di corna enormi. I bambini si sono voluti avvicinare per vedere che animale fosse, e io ovviamente li ho seguiti. Pensavamo fosse un cervo, ma no, era una renna! Una renna in Alto Adige?! Strano, no? Di solito le renne vivono molto più a nord, nel paese di Babbo Natale.



Only recently something really exciting happened to me. I was with the children at a skiing lesson on Croda Rossa. As we were practising our snow ploughs, we saw an animal with huge antlers some distance away. The kids and I tried to get close and saw that it wasn't a stag, but a reindeer. A reindeer, here in South Tyrol? That's unusual - normally we only hear about them in the stories about Santa Claus.

Die Augen der Kinder wurden immer größer, als sie sahen, dass nach und nach noch mehr Rentiere hinter den Bäumen hervorkamen. Eins war klar, wir mussten herausfinden ob es die Rentiere vom Weihnachtsmann waren. Aber das ist eine andere Geschichte. „Aber du kannst doch jetzt nicht aufhören“, jammern die Kinder. „Was war denn dann mit den Rentieren?“ Pina zwinkert und steht auf: „Ja, das müsst ihr schon selbst herausfinden. Schließlich ist Urlaub im Post Alpina nur etwas für richtige Abenteurer.“ Und wie abenteuerlustig bist du? Bis bald, deine Pina!

E avreste dovuto vedere le nostre facce quando ne abbiamo viste altre fare capolino da dietro agli alberi. Era chiaro: dovevamo scoprire se erano renne di Babbo Natale. Ma questa è un'altra storia. «Ma... non puoi interromperti sul più bello!» esclamano i bambini. «Allora? Erano proprio le renne di Babbo Natale?» Pina si stringe nelle spalle e si alza. «Bè, questo lo dovete scoprire da soli. In fin dei conti, il Post Alpina è un hotel per veri avventurieri». E tu? Hai voglia di una vacanza all'insegna dell'avventura? A presto! Pina

The eyes of the children got bigger and bigger when they saw more and more reindeer coming out from behind the trees. One thing was clear, we had to find out if they were Santa's reindeer. But that's another story. "You can't stop now!" wail the children. "What happened with the reindeer then?" Pina winks and stands up. "You'll have to find out for yourselves. After all, a holiday at the Post Alpina is only for true adventurers." And how adventurous are you? See you soon, lots of love, Pina!





★★★★★

# POST ALPINA

Family Mountain Chalets

I-39038 San Candido / Innichen (BZ), Italy  
T. 0039 0474 913 133 | [info@posthotel.it](mailto:info@posthotel.it) | [www.posthotel.it](http://www.posthotel.it)

